

CONCERT 25^E ANNIVERSAIRE

ARASHI DAIKO

Salle Pierre-Mercure du Centre Pierre-Péladeau



13,14 et 15 mars 2009
March 13th, 14th & 15th, 2009



25TH ANNIVERSARY CONCERT

ARASHI DAIKO :: ZENSHIN



En 1983, une professeure du groupe Katari Taiko de Vancouver est venue enseigner à des membres de la communauté du Centre culturel canadien japonais de Montréal (CCCJM). Leurs premiers rythmes ont été joués sur de vieux pneus, puis ils ont fabriqué leurs premiers *taiko* à partir de barils de vin. Arashi Daiko, ou « Tempête de tambours », était né. Sa mission d'origine est toujours bien vivante : partager cette énergique forme d'art japonais avec le public, et maintenir des racines solides dans la communauté japonaise de Montréal.

Le mot japonais *zenshin* est riche de significations : évolution, croissance, et conscience; chacun reflète l'essence des 25 ans de Arashi Daiko. Le spectacle de notre 25^e anniversaire, *Zenshin*, commémore notre évolution, celle d'un groupe qui respire sa passion du taiko et qui grandit dans les joies et les épreuves de la vie : célébrer une naissance, pleurer une mort. *Zenshin*, c'est notre conscience, un rappel que nos fondations se sont construites grâce aux contributions de chacun des membres de Arashi Daiko, passés et présents, dont l'esprit demeure avec nous, dans nos tambours et dans nos cœurs.

C'est avec une grande fierté que *Zenshin* présente six pièces originales composées et arrangées par nos membres Christiane Chaput, Hisako Mori et Mikio Owaki. De plus, nous sommes enchantés de présenter deux chorégraphies arrangées par Kayo Yasuhara, qui a étudié la danse traditionnelle japonaise avec le maître Shohei Kikuchi. Nous espérons que vous aimerez *Zenshin*, une célébration de nos succès, autant que le point de départ de notre voyage vers l'avenir.

In 1983, a small group of community members gathered at the Japanese Canadian Cultural Centre of Montreal (JCCCM) to learn about taiko from a teacher visiting from Vancouver's Katari Taiko. Their first rhythms were played on old rubber tires, before they made their first taiko out of wine barrels. Arashi Daiko, or "Storm Drums" was thus born. Their original mission still holds true today: to share this dynamic Japanese art form with the public, and maintain strong roots in Montreal's Japanese community.

The word zenshin holds several meanings in Japanese: evolution, growth, moving forward, and conscience, all of which capture the essence of Arashi Daiko's first 25 years. Our 25th anniversary concert, Zenshin, commemorates our evolution as a group that lives and breathes its passion for taiko together; it is about the growth experienced when facing life's most challenging ups and downs – welcoming a birth or mourning a death. Zenshin is our conscience, a reminder that our foundation was built with the contribution of every one of Arashi Daiko's members, past and present, whose spirits remain with us in our drums as well as in our hearts.

It is with great pride that Zenshin includes six original pieces composed and arranged by members Christiane Chaput, Hisako Mori and Mikio Owaki. As well, we are thrilled to present two dance arrangements by Kayo Yasuhara who has studied Japanese traditional folk dance with master instructor, Shohei Kikuchi. We hope you will enjoy Zenshin, a celebration of our achievements to date, as well as the starting point on our journey forward.

ARASHIDAIKO.ORG



MIKIO
OWAKI



CHRISTIANE
CHAPUT



JEAN-FRANÇOIS
GRAVEL



HISAKO
MORI



SANDRA
KADOWAKI



KAYO
YASUHARA



YUKARI
HAZAMA IVERSON



ISABELLE
DOUCET



MICHIO
HIRAI



YUMI
KITAYAMA



MANON
DESMARAIS

PROGRAMME :: PROGRAM

SOMEN (2003)

COMPOSITION : CHRISTIANE CHAPUT

Composée à partir du rythme de base d’une chanson traditionnelle intitulée *Somensan* qui provient de l’île de Sado au Japon, *Somen* est avant tout une pièce festive. Il s’agit ici d’une nouvelle version, adaptée pour le *okedo daiko*. Ces tambours que l’on porte sur soi sont notamment utilisés dans les parades de rues à l’occasion des fêtes *matsuri*.

Composed by using the basic rhythm of a traditional song entitled Somensan from Japan’s Sado Island, Somen is above all a festive piece. This is a new version, adapted for okedo daiko, drums that are worn over the shoulder and often used in parades during matsuri festivals.

HACHIJO

COMPOSITION : ONDEKOZA

ARRANGEMENT : ARASHI DAIKO, ARRANGEMENT POUR FLûTE : ISABELLE DOUCET

À trois cents kilomètres au sud de Tokyo, dans la petite île de Hachijo, la tradition de taiko est bien vivante. La légende dit qu’il y a longtemps, lorsque des samurai y ont été exilés et que leurs épées ont été confisquées, ils se sont emparé de baguettes de tambours et ont investi leur énergie à jouer du taiko. Hachijo est devenue l’un des rares endroits au Japon où le taiko était joué pour le plaisir des humains, et non pas pour les dieux; les femmes y ont en conséquence été acceptées très tôt dans l’histoire du taiko. La beauté tropicale de Hachijo nous est amenée par la chorégraphie vibrante, le rythme et la mélodie qui évoquent la marée basse et les vagues qui s’écrasent sur ses berges luxuriantes.

Three hundred kilometres south of Tokyo is Hachijo, a small island that has an enduring taiko tradition. It is said that long ago, samurai exiled to the island whose swords were confiscated, then picked up drum sticks and focused their energy on playing taiko. Hachijo became one of the few places in Japan where taiko was played for the enjoyment of human beings instead of for the gods, hence the inclusion of women early on in its taiko history. Hachijo’s tropical beauty is brought to life here via vibrant choreography, rhythm and melody, which evoke the ebb and flow of waves crashing onto its lush shores.

SATSUKI (2008)

COMPOSITION : CHRISTIANE CHAPUT

Telle la fleur de *Satsuki*, force de vie sous des semblants de fragilité, la pièce tire son inspiration de la quête du dépassement de soi. Le mot *satsuki* comporte plus d’une signification dont celle d’un ciel lourd qui s’éclaircit pour faire place à l’immensité bleue. Persévérance, énergie, générosité : *Satsuki* a bénéficié de l’apport créatif du groupe tout au long de son processus de développement. La pièce a été achevée en mai 2008, d’où son titre qui désigne aussi le 5e mois de l’année.



1983 : PREMIER COURS DE TAIKO AU CCCJM

Like the Satsuki flower – remarkably strong despite its fragile appearance – this piece is inspired by the quest to surpass oneself. The word satsuki carries many meanings, including that of a cloudy sky that clears, giving way to a great blue vastness. Perseverance, energy, generosity: Satsuki grew out of the creative contributions of the group throughout its development. Completed in May 2008, Satsuki also appropriately means the fifth month.

KAGAMI

ARRANGEMENT : KAYO YASUHARA, SELON L’ENSEIGNEMENT DE SHOHEI KIKUCHI

ARRANGEMENT POUR FLûTE : ISABELLE DOUCET

Cette pièce est un arrangement de trois danses jouées durant trois festivals japonais célébrés dans et autour de sanctuaires *Shinto*. Derrière la barrière de l’autel, il y a un miroir, ou *kagami*. Les gens prient à l’autel, mais aussi à leur reflet dans le *kagami*.

KEN BAYASHI – une danse d’automne du festival Kakunodate de Akita. **HANEKO** – célèbre les riches moissons à Ishinomaki City, Miyagi. **TAKKO KAGURA KIRI BANGAKU** – la danse finale de la série *Takko Kagura*, une série de danses qui sont encore dansées de nos jours pour les dieux, par les membres du Sanctuaire Yasaka, de Aomori.

This is an arrangement of three dances from three different Japanese festivals celebrated in and around Shinto shrines. Behind the gate of the shrine’s altar is a mirror, or kagami. People pray to the altar, but also to their reflection in the kagami.

KEN BAYASHI – An autumn dance in the Kakunodate festival in Akita **HANEKO** - Celebrates the rich harvest in Ishinomaki City, **MIYAGI TAKKO KAGURA KIRI BANGAKU** - The final dance of the Takko Kagura series of dances which is still performed to this day for the gods by members of the Yasaka Shrine in Aomori.

NARUKAMI (2009)

COMPOSITION : MIKIO OWAKI

Narukami signifie le son du tonnerre, et, dans les temps anciens, référait à la voix de Dieu. Inspirée d’une tempête de tonnerre qui s’annonce, l’essence de la pièce se manifeste dans la force et l’endurance dont les joueurs doivent faire preuve pour dépasser leurs limites physiques. Au début, c’est le calme avant la tempête. Puis une seule goutte de pluie tombe, et c’est l’averse et les vents violents. Un éclair éclate, culminant dans un puissant roulement de tonnerre. Mettez-vous à l’abri!

Narukami means the sound of thunder and in ancient times also referred to the voice of God. Inspired by the image of an impending thunderstorm, the piece draws its essence from the strength and endurance that the players must call upon to overcome their physical limits. At the outset, there is the stillness preceding the storm. A single drop of rain falls, leading to a downpour and powerful winds. A flash of lightning then erupts, culminating in the boom of rhythmic thunder. Take cover!

SANYA (2002)

COMPOSITION : CHRISTIANE CHAPUT, ARRANGEMENT POUR FLûTE : ISABELLE DOUCET

Les bombardements atomiques, survenus durant la seconde guerre mondiale au Japon ont profondément marqué l’histoire de l’humanité, dévasté la vie et le tissu social des habitants de Hiroshima et de Nagasaki et ce, sur plusieurs générations. Inspirée de l’histoire* vécue de Tsue Hayashi qui a côtoyé l’enfer pendant 21 jours en parcourant les ruines de Nagasaki dans l’espoir d’y retrouver sa fille, Sanya se veut un hommage au courage de toutes les victimes de la guerre et un appel à la paix dans le monde. *Relatée dans le livre “At Work in the Fields of the Bomb” de Robert Del Tredici.

The atomic bombs that befell Japan during the Second World War profoundly marked the history of humanity and devastated the life and social fabric of the inhabitants of Hiroshima and Nagasaki over many generations. Inspired by the true story* of Tsue Hayashi who endured twenty-one infernal days searching the ruins of Nagasaki in the hopes of finding her daughter, Sanya pays tribute to the courage of the victims of war, and is a call for world peace. *As recounted in the book by Robert Del Tredici, “At Work in the Fields of the Bomb.”

ENTRACTE :: INTERMISSION

SENBAZURU (2009)

COMPOSITION : HISAKO MORI, CHORÉGRAPHIE DES DANSES : KAYO YASUHARA
AVEC PLUSIEURS EXTRAITS DE CHANSONS TRADITIONNELLES JAPONAISES POUR ENFANTS

Plier mille grues de papier, ou senbazuru, est une pratique courante dans la culture japonaise pour souhaiter une bonne convalescence ou une longue vie à quelqu’un dont la santé est mauvaise, ou encore, de nombreuses années de bonheur aux nouveaux mariés. Le thème de la pièce est rendu par les rythmes imbriqués l’un dans l’autre – qui représentent les plis complexes qui créent la grue de papier, et l’esprit du cercle de la vie est exprimé par les chants et danses de l’enfance, dans le style eisaa de l’île d’Okinawa.

Folding one thousand paper cranes, or senbazuru, is a common practice in Japanese culture, to wish recovery or long life to someone who is ailing, or many years of happiness to a couple who are marrying. While the theme of this piece is created by layering interlocking rhythms – representing the intricate folds required to make a paper crane – the spirit of the circle of life is expressed through childhood songs and dances inspired by the eisaa style from the island of Okinawa.

HANA-AWASE

ADAPTATION DE LA DANSE TRADITIONNELLE, SANBONYANAGI SANSA
ARRANGEMENT : KAYO YASUHARA, SELON L’ENSEIGNEMENT DE SHOHEI KIKUCHI

Sansa est un style de danse japonaise, et Sanbonyanagi Sansa, de la ville de Sanbonyanagi, en constitue l’une des premières versions. De nombreux groupes jouent sansa, chacun avec son propre style et ses rythmes de taiko, et chacun avec sa propre version des costumes et chapeaux de couleurs vives qui caractérisent cette danse. Les costumes ont aussi inspiré le titre de cette adaptation, Hana-awase, qui signifie cueillir des fleurs.

Sansa is a style of Japanese dance and Sanbonyanagi Sansa, from the town of Sanbonyanagi, is one of the earliest versions. Many different groups perform sansa, each with their own dance style and taiko rhythms, and each group wears their own version of the brightly colored costumes and hats that characterize this dance. The costumes have also inspired this adaptation’s title, Hana-awase, which means to gather flowers.

YATAI BAYASHI

TRADITIONNEL, ARRANGEMENT : ARASHI DAIKO

Cette pièce est traditionnellement jouée dans un chariot à deux étages décoré à profusion, ou yatai, qui est tiré à travers les rues étroites d’un village à l’autre lors d’un festival de la préfecture de Saitama, en décembre. Les joueurs de tambours, qui marquent le rythme pour encourager ceux qui tirent ces immenses chariots, sont cachés dans l’étroite section inférieure du yatai, ce qui explique le style de jeu très exigeant.

This piece is traditionally performed on a two-level ornately decorated cart, or yatai, pulled through tiny streets from one village to another at a festival held every December in Saitama prefecture. The drummers, beating out the rhythm to encourage those pulling the immense carts, remain hidden from view in the cramped lower section of the yatai, this resulting in this challenging style of playing.

NANAMARU (2005)

COMPOSITION : GANESH ANANDAN, ADAPTATION : CHRISTIANE CHAPUT

Ganesh Anandan est un compositeur et percussionniste originaire de l’Inde, spécialiste des techniques de percussion sur tambourins, frame drums et surfaces alternatives. Dans cette version de sa musique, ici adaptée pour le taiko, la chorégraphie et la notion du ma (espace-silence) prennent une place prépondérante. Du matin au soir, les rues s’animent, des hommes, des femmes s’activent au rythme de la journée. Nanamaru – Sept Cercles – c’est la douceur de l’aube, la frénésie du jour, le calme retrouvé une fois la nuit tombée.

Ganesh Anandan is a composer and percussionist from India, specializing in percussion techniques for tambourines, frame drums and alternative surfaces. In this version of his music, adapted for taiko, choreography and the notion of ma (space/silence) are predominant. From morning to evening, the streets come alive as men and women hurry through their daily routines. Nanamaru – Seven Circles – is the stillness of dawn, the frenzy of mid-day, and the hush that returns after nightfall.

MERCI! :: DOMO ARIGATO GOZAIMASU! :: THANK YOU!

MAKAYA

|Traduction anglais-français
|Traduction français-anglais
|Rédaction – Révision
|Rédaction – Révision

Dominic Brierre
514 655-6756
dominic@makaya.ca
www.makaya.ca



Matsuri
祭
Japon

tatsuko

SANDRA TATSUKO KADOWAKI
514.376.5819

tatsuko.etsy.com
tatsukocraft@blogspot.com
tatsuko.craft@gmail.com

JEWELLERY
PAPER GOOD
& MORE
BIJOUX
PAPETERIE
& PLUS



The essential...
your life source

Dr. Karen O'Reilly, D.C., c.d.n.d.
Chiropractor - Osteopath - Naturopath - Facilitator - CFMW

Tel: (514) 489-0008
Fax: (514) 489-0018
Email: choicempowers@yahoo.com
345 Victoria, Suite 504, Westmount, Qc H3Z 2N2



Massothérapie / Therapeutic massage

514.868.6277

www.centreterra.com

DELIA CENTRE-VILLE, 777, RUE UNIVERSITY, 4^e ÉTAGE H3C 3Z7



A. U.
Papier
japonais

24 Fairmount O.
www.aupapierjaponais.com
(514) 276-6863



Centre culturel des canadiens japonais
de Montréal inc.

Japanese Canadian Cultural Centre of Montreal Inc.
8155, rue Rousselot, Montréal, QC H2E 1Z7

Cours de langue japonais (plusieurs niveaux)
Cours de ikebana (arrangement floral)
Bibliothèque
Service de référence
Services pour la communauté japonaise

Tel: 514-728-1996 www.jcccm.ca centrejaponais@bellnet.ca

DANSE JAPONAISE / JAPANESE DANCE

Kayo Yasuhara

329 St. Ferdinand
Montreal, QC, H4C 2S6
(514) 938-0637

kayoyasuhara@hotmail.com

Pottery
Hazama

par/by
Yukari
Hazama
Iverson



陶芸

Please
Take Care
of My
Pots
Forever

7245 rue Alexandra, suite 110
Montréal, Québec, H2R 2Y9
tel 514-843-9391 fax 514-483-4547
potteryhazama@sympatico.ca/www.potteryhazama.com



CAROLINE RIOUX, COSTUMIÈRE DESIGNER

Shumidesign Inc.
www.shumidesign.com

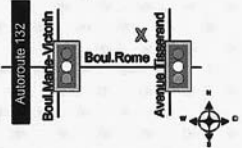
RESTAURANT JAPONAIS

SUSHI YASU

鮓やす

BROSSARD

1200 BOUL. ROME LOCAL W
BROSSARD, P.Q. J4W 3H3
TEL: (450) 465-8383
FAX: (450) 465-5922
WWW.SUSHIYASU.CA



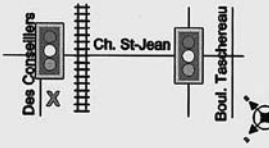
RESTAURANT JAPONAIS

SUSHI YASU

鮓やす

LA PRAIRIE

835 CHEMIN DE ST-JEAN
LA PRAIRIE, P.Q. J5R 5E6
TEL: (450) 659-1239
FAX: (450) 659-4254
WWW.SUSHIYASU.CA




Yuki
Pâtisserie et Boulangerie

www.yukibakery.com

5211 Sherbrooke Ouest, Montréal, Qc. H4A 1T7 514.482.2435

MONTREAL
BULLETIN

Montreal's Japanese Canadian
community newspaper congratulates
Arashi Daiko on its 25th anniversary
25周年記念コンサートお祝い申し上げます

MontrealBulletin@bellnet.ca
514-723-5551

モントリオール

宮本 miyamoto

**BOUTIQUE ET ÉPICERIE JAPONAISE
JAPANESE FOOD AND GIFTWARE**

382 VICTORIA
WESTMOUNT
QUEBEC H3Z 2N4

TEL.: (514) 481-1952
FAX.: (514) 481-4379
www.sushilinks.com

VOYAGES **BARO BARO**

2075 University
suite 1207
Montréal Québec
H3A 2L1 Canada

(514) 939-1237 fax (514) 931-1237 voyagesbarobaro@bellnet.ca



R. Uchiyama
Ritsuko Uchiyama
Thés japonais et métier d'art

460 Ste-Catherine O. Suite 423
Montréal, Qué. H3B 1A7
Phone: (514) 393-1342
Fax: (514) 769-9439
www.collectiondujapon.com

point 3
centre de langues
language center

info générales •

404, rue st-pierre, bureau 201, montréal, québec, canada h2y 2m2
téléphone : 514.840.7228 • télécopie : 514.840.7111
info@point-3.com • www.point-3.com

BISHOKU restaurant japonais

1184 Bishop St.
Montréal, Québec
H3G 2E3
514.876.0056

SUSHI ET BISTRO JAPONAIS

ISAKAYA

Chef propriétaire
SHIGÉ MINAGAWA

3469 Ave. du Parc, Montréal, Québec
Tél.: (514) 845-8226



mikado



368 Laurier O.
Montréal, Québec
H2V 2K7
Tel 514-279-4809

cuisine japonaise sushi bar • traiteur

HYPERDESIGN

MODÉLISATION 3D AVANCÉE - CONCEPTION DE PRODUITS
CONCEPTION DE MOULES

CHRISTIAN FARAH, ING.
PRÉSIDENT
CFARAH@HYPERDESIGN.CA

11 VIKING, DOLLARD-DES-ORMEAUX
QC, CANADA, H9G 2M3
TÉL. 514.816.2140
FAX. 514.784.0485
WWW.HYPERDESIGN.CA

M E R C I !

Nous, les membres de Arashi Daiko, remercions chaleureusement tous ceux
qui nous ont aidés dans la préparation de cet événement spécial, particulièrement :
*We, the members of Arashi Daiko, would like to convey our heartfelt thanks to everyone
who has helped us in preparing this special event, in particular:*

ANDY CALAMATAS, ISABELLE GAGNON, SHOHEI KIKUCHI, MICHIO Koyanagi, TROY McEachren, MICHEL POLGAR,
CAROLINE RIOUX, JOHN SELLEKAERS, MARIE-LOÏC SÉNAMAUD, AKI TAKAHASHI, EMIKO TOGUCHI, KAYOKO UI,
KAREN YAMAMOTO, LE CONSULAT GÉNÉRAL DU JAPON À MONTRÉAL, LE CENTRE CULTUREL CANADIEN JAPONAIS DE MONTRÉAL.

... Et qu'aurions-nous fait sans tous nos merveilleux bénévoles...
And where would we be without all our wonderful volunteers:

DAVID BARON, ANN BRASEY, CÉLINE BROUSSEAU, CATHERINE CHAN-SHONG, LOUISE CHAPADOS, JACQUES CLOUTIER,
GENEVIÈVE DEMERS, MEDINA FATACEAN, NANCY GIGNAC, MARIE-PIERRE GRENIER, DHYANI HEATH, RIANA HEATH,
SUSILA HEATH, YANTI HEATH, FRANÇOISE HING, LAURENT LEBUIS, VÉRONIQUE NICOLE, MARIE-ANDRÉE PICHÉ,
JASON TSUNOKAWA, DANIEL VANASSE, DON WATANABE, NOBUHARU YAMAGUCHI, SANAE YAMAGUCHI.

DOMO ARIGATO GOZAIMASU!

Nous voulons également exprimer notre gratitude à toutes nos familles et amis qui nous ont continuellement
soutenus au cours des années, assistant à nos représentations des plus petites aux plus grandes, tout en endurant
avec indulgence, les tapotements incessants du joueur de taiko.

Arashi Daiko ressent l'énergie de chaque personne dans l'assistance et nous vous rendons volontiers et de tout
cœur cette énergie pendant notre performance. Nous vous remercions donc, vous, notre public,
de nous encourager dans la poursuite de notre passion!

*We must also express our most sincere gratitude to all our family and friends who have continuously supported us
over the years, attending shows big and small, while tolerating the taiko player's incessant rhythm-tapping.*

*Arashi Daiko feels the energy of everyone in the audience and we wholeheartedly return that energy to you during
our performance. So we wish to thank you, our public, for encouraging us in the ongoing pursuit of our passion!*

T H A N K Y O U !